

## 基督教信仰与中国隐密智慧

——考斯奇卡利奥的神学及其中国语境

Christian Faith and the Secret Wisdom of China; the Theology  
of Toivo Koskikallio and its Chinese Context

凯伊萨·尼克奇拉 赫尔辛基大学 杨 钧 译

Kaisa Nikkilä University of Helsinki

### [英文提要]

Koskikallio worked as a missionary in the Far East from 1920 to 1964 except several years spent in homeland between the missionary terms; in China, Hunan from 1920 to 1947, in Hong Kong Lutheran Theological Seminary from 1952 to 1956 as teacher, vice president and president of the seminary and in Taiwan, from where he returned home in 1964, and continued his work as preacher in the service of the missionary society in Finland. He died on the 27. th of June in 1967.

Koskikallio knew classical Chinese, Mandarin, German, English, Swedish, Latin, Hebrew, Greek and Esperanto. The most significant work of Koskikallio was his translation of several Chinese classics into Finnish. Koskikallio translated also western literature into Chinese for congregational and pedagogical purposes.

The aim of this study was to ascertain the form taken by the theology of Toivo Koskikallio in its Chinese context. In presenting Koskikallio's theological views special attention has been paid to the significance of the Chinese context for his missionary work and the-

ological thought. The research method employed is systematic analysis.

The difficulty of this study is that Koskikallio did not set out his theology systematically, but it needed to be fitted together from very heterogeneous sources.

Koskikallio's theology can be seen in the Chinese context in the following loci in the source material: the concepts of God, love, man, sin, the church and the sacraments.

朱豪·陶伊沃·考斯奇卡利奥(中文名王为义),原名佛斯堡,生于1889年10月26日。他的父亲是芬兰纳斯特拉的农民。考斯奇卡利奥早年即立志成为一名传教士。1913—1919年他参加了位于赫尔辛基的芬兰传教协会组织的传教训练课程。1930年他在赫尔辛基大学完成神学学业以后在他的第一次休假期间,被授予牧师职位。

1920年到1964年考斯奇卡利奥在远东传教,其间只有几年在芬兰度过。1920年至1947年他在中国湖南传教,1952年至1956年他在香港信义宗神学院任教,先后任教员,副院长、院长。1964年他从台湾回国,在芬兰传教士协会继续当牧师。他于1967年6月27日逝世。

考斯奇卡利奥通晓古汉语、普通话、德语、英语、瑞典语、拉丁语、希伯来语、希腊语和世界语。他最有价值的贡献是将中国的几部古代经典翻译为芬兰语。他还曾出于会众和教育目的将西方文学作品翻译成汉语。

1922年考斯奇卡利奥与芬兰传教协会理事会副主席英克利·哈亚提之女在中国结婚。她是一名护士,他们共有四子一女。在第一次传教阶段结束后他的家人回到芬兰。从1935年起,考斯奇